

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Comparative Syntax II / Comparative Syntax II	
Ders Kodu / Course Code	EMTE108	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Bachelor / Bachelor	
Ders Akts Kredi / ECTS	4.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Daytime Class / Daytime Class	
Eğitim Dili / Education Language	English / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Karşılaştırmalı sentaks dersi	
Amacı / Purpose	Bu dersin amacı öğrencilerin çeviri çalışmalarında kaynak dil ile hedef dil arasındaki yapısal farklılıkların sorun teşkil etmemesi için her iki dilin yapılarının karşılaştırılması olarak öğretilmesini ve uygulayabilmelerini hedeflemektedir.	The aim of this course is to enable students to teach and apply the structures of both languages comparatively so that structural differences between the source language and the target language do not pose a problem in translation studies.
İçeriği / Content	Karşılaştırmalı sentaks dersinin içeriği kaynak dil ve hedef dilin cümle, paragraf ve metin yapılarını hem yapısal hem de anlam açısından karşılaştırmalı olarak incelenmesini ve çalışmasını kapsamaktadır.	The content of the comparative syntax course covers the comparative analysis and study of sentence, paragraph and text structures of the source language and the target language, both in terms of structure and meaning.
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations		
Staj Durumu / Internship Status		
Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	1.The Study of Language, George Yule, CUP, 2010, pp.96-110 2.A Short Overview Of English Syntax, Based on The Cambridge Grammar of the English Language, Rodney Huddleston, The University of Queensland http://www.lel.ed.ac.uk/grammar/overview.html (Retrieved on 26th February, 2021) 3.Questions of Syntax, Richard S. Kayne, OUP, 2019, N.Y. 4.Comparative syntax, Martin Haspelmath pp. 490-498 Retrieved on 26th February, 2021 from https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/50816112/CompSyntaxProofs.pdf	1.The Study of Language, George Yule, CUP, 2010, pp.96-110 2.A Short Overview Of English Syntax, Based on The Cambridge Grammar of the English Language, Rodney Huddleston, The University of Queensland http://www.lel.ed.ac.uk/grammar/overview.html (Retrieved on 26th February, 2021) 3.Questions of Syntax, Richard S. Kayne, OUP, 2019, N.Y. 4.Comparative syntax, Martin Haspelmath pp. 490-498 Retrieved on 26th February, 2021 from https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/50816112/CompSyntaxProofs.pdf
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)	Dr. Öğ.. Üyesi Hidayet Tuncay	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Her iki dilin sesbilimsel, biçimbilimsel, söz dizimsel özelliklerini ve farklılıklarını derinlemesine kavrama ve çeviride uygulayabilme.	Understanding in depth the phonological, morphological, syntactic features and differences of both languages and applying them in translation.
2	Kaynak dil ve hedef dil arasındaki yapısal farklılıkları kavrayarak çeviride anlam kaybolmalarının önüne geçebilme.	To be able to prevent the loss of meaning in translation by understanding the structural differences between the source language and the target language.
3	Kaynak dil ve hedef dilin yapısal özelliklerini ayrı ayrı çalışmayı öğrenme ve karşılaştırma yapabilme.	Learning to study and compare the structural features of the source language and the target language separately.
4	Kaynak dilin sentaktik özellikleri ayırt edebilme ve analiz edebilme.	To be able to distinguish and analyze the syntactic features of the source language.
5	Hedef dilin sentaktik özellikleri ayırt edebilme ve analiz edebilme.	To be able to distinguish and analyze the syntactic features of the target language.
6	Yazılı ve sözlü çeviride kaynak dilden hedef dile hedef dileden kaynak dile aktarılabilecek olan ve farklılık gösteren yapıları tanıyabilme.	To be able to recognize the different structures that will be transferred from the source language to the target language from the target language to the source language in written and oral translation.

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Sözdizimi Sözcük Kuralları, Hareket Kuralları, Özyinelemeye Dönüş, Tamamlayıcı İfadeler, Çalışma soruları				
	Syntax: Lexical Rules, Movement Rules, Back to Recursion, Complement Phrases, Study questions				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Hedef Dil (HD) Karşılaştırmalı Sözdizimi - Cümle ve Cümle ile İngilizce Sözdizimi Çalışması birimlerine kısa bir Genel Bakış; Kanonik ve kanonik olmayan hükümler				
	A short Overview of English Syntax: Study units with TL Comparative Syntax - Sentence and Clause; Canonical and non-canonical clauses				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	HD Karşılaştırmalı Sözdizimi ile İngilizce Sözdizimi Çalışması birimlerine kısa bir Genel Bakış - Kanonik Cümlelerin Yapısı				
	A short Overview of English Syntax: Study units with TL Comparative Syntax - The Structure of Canonical Clauses				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	HD Karşılaştırmalı Sözdizimi - Fiiller, İsimler ve İsim İfadeleri ile İngilizce Sözdizimi Çalışması birimlerine kısa bir Genel Bakış				
	A short Overview of English Syntax: Study units with TL Comparative Syntax - Verbs, Nouns and Noun Phrases				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	HD Karşılaştırmalı Sözdizimi - Sıfatlar ve Sıfat İfadeleri, Zarf ve Zarf İfadeleri, Edatlar ve Edat İfadeleri ile İngilizce Sözdizimi Çalışması birimlerine kısa bir Genel Bakış				
	A short Overview of English Syntax: Study units with TL Comparative Syntax - Adjectives and Adjective Phrases, Adverb and Adverb Phrases, Prepositions and Prepositional Phrases				

6	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	HD Karşılaştırmalı Sözdizimi - Olumsuzluk, Madde türleri ve Konuşma Eylemleri, Alt Cümleler ile İngilizce Sözdizimi Çalışması birimlerine kısa bir Genel Bakış				
	A short Overview of English Syntax: Study units with TL Comparative Syntax - Negation, Clause types and Speech Acts, Subordinate Clauses				
7	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	HD Karşılaştırmalı Sözdizimi - Koordinasyon, Bilgi Paketleme ile İngilizce Sözdizimi Çalışması birimlerine kısa bir Genel Bakış				
	A short Overview of English Syntax: Study units with TL Comparative Syntax - Coordination, Information Packaging				
8	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Ara Sınav				
	Midterm Exam				
9	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	HD Karşılaştırmalı Sözdizimi - Koordinasyon, Bilgi Paketleme ile İngilizce Sözdizimi Çalışması birimlerine kısa bir Genel Bakış				
	A short Overview of English Syntax: Study units with TL Comparative Syntax - Coordination, Information Packaging				
10	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Sözdizimi Soruları - Mikro karşılaştırmalı Sözdizimi				
	Questions of Syntax - Micro-comparative Syntax				
11	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Karşılaştırmalı Sözdizimi - Karşılaştırmalı Sözdiziminin Hedefleri; Bazı Sözdizimsel Evrenseller				
	Comparative Syntax - Goals of Comparative Syntax; Some Syntactic Universals				

12	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Kaynak Dilde ve Hedef Dilde Karşılaştırmalı Sözdizimsel Metin Analizi pasajları ile alıştıırma-1				
	Practice with Comparative Syntactic Text Analysis passages in Source Language and Target Language-1				
13	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Kaynak Dilde ve Hedef Dilde Karşılaştırmalı Sözdizimsel Metin Analizi pasajları ile alıştıırma-2				
	Practice with Comparative Syntactic Text Analysis passages in Source Language and Target Language-2				
14	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Kaynak Dilde ve Hedef Dilde Karşılaştırmalı Sözdizimsel Metin Analizi pasajları ile alıştıırma-3				
	Practice with Comparative Syntactic Text Analysis passages in Source Language and Target Language-3				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40
Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60
Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:		100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:		

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Alan Çalışması / Field Work	1	20.00	20.00
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	10.00	10.00
Bireysel Çalışma / Self Study	1	10.00	10.00
Derse Katılım / Attending Lectures	1	5.00	5.00
Final Sınavı / Final Examination	1	4.00	4.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	15.00	15.00
Okuma / Reading	1	10.00	10.00
Quiz / Quiz	1	2.00	2.00
Quiz için Bireysel Çalışma / Individual Study for Quiz	1	5.00	5.00
Soru-Yanıt / Question-Answer	1	2.00	2.00
Tartışma / Discussion	1	2.00	2.00
Uygulama/Pratik / Practice	1	10.00	10.00
Toplam / Total:	13	98.00	98.00
Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 25.00 (Saat/AKTS) = 98.00/25.00 = 3.92 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 25.00 (Hour / ECTS) = 98.00 / 25.00 = 3.92 ~			

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program Outcomes														
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6	1.1.7	1.1.8	1.1.9	1.1.10	1.1.11	1.1.12	1.1.13	1.1.14	1.1.15
1. Her iki dilin sesbilimsel, biçimbilimsel, söz dizimsel özelliklerini ve farklılıklarını derinlemesine kavrama ve çeviride uygulayabilme. / Understanding in depth the phonological, morphological, syntactic features and differences of both languages and applying them in translation.	4		4	5		3		3	4	4	3		3	4	4
2. Kaynak dil ve hedef dil arasındaki yapısal farklılıkları kavrayarak çeviride anlam kaybolmalarının önüne geçebilme. / To be able to prevent the loss of meaning in translation by understanding the structural differences between the source language and the target language.		3		4	5		3		4		2	3		4	4
3. Kaynak dil ve hedef dilin yapısal özelliklerini ayrı ayrı çalışmayı öğrenme ve karşılaştırma yapabilme. / Learning to study and compare the structural features of the source language and the target language separately.	5		4		2	4		4		3		3	5		4
4. Kaynak dilin sentaktik özellikleri ayırt edebilme ve analiz edebilme. / To be able to distinguish and analyze the syntactic features of the source language.		4		2		4	5		3		3		3	4	3
5. Hedef dilin sentaktik özellikleri ayırt edebilme ve analiz edebilme. / To be able to distinguish and analyze the syntactic features of the target language.	4	4	4	4	5		4	3		5		2	4	4	

6.Yazılı ve sözlü çeviride kaynak dilden hedef dile hedef dileden kaynak dile aktarılabacak olan ve farklılık gösteren yapıları tanıyabilme. / To be able to recognize the different structures that will be transferred from the source language to the target language from the target language to the source language in written and oral translation.		3		2		5		3	3		4	3		5	4
---	--	---	--	---	--	---	--	---	---	--	---	---	--	---	---

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high